

АНГЛИЦИЗМЫ В СФЕРЕ «ПСИХОЛОГИЯ»

ANGLICISMS IN THE FIELD OF PSYCHOLOGY

A. Dyakov
O. Filantseva

Summary: The article examines the lexical material of the lexico-semantic group «Psychology» borrowed from the English language. Six lexico-semantic subgroups are considered, the features of their functioning are revealed. It is noted that the use of Anglicisms of this LSG correlates with the principles of communicative orientation and situational conditioning, and the excessive use of borrowed vocabulary in the presence of a one-word equivalent in the native language is unreasonable. The cases of functional syncretism are noted - along with the terminological function Anglicisms perform attractive, compressive, gap-filling, synonymously-differentiating, professionally attesting, socially marking and other functions.

Keywords: anglicism, psychology, functions, communicative orientation, situational conditioning.

В настоящее время интенсивный процесс заимствования английской лексики русским языком вызывает беспокойство не только у представителей общественности, но и у лингвистов. Чрезмерное использование заимствованных слов явилось причиной принятия Государственной Думой в декабре 2022 года закона «О государственном языке Российской Федерации». В документе говорится, что «не допускается употребление слов и выражений, не соответствующих нормам современного русского литературного языка (в том числе нецензурной брани), за исключением иностранных слов, которые не имеют общеупотребительных аналогов в русском языке и перечень которых содержится в нормативных словарях» [1]. Употребление заимствованной лексики при наличии однословного эквивалента, давно функционирующего в родном языке, препятствует успешному процессу коммуникации, вызывая затруднения у слушающего/читающего в понимании смысла сообщения. Например, заимствованное слово «арrogантность» (англ., фр. *arrogance* высокомерие) имеет целый ряд синонимов: заносчивость, чванство, кичливость, надменность и т.п. Слова «пристрастие» и «зависимость» более понятны неподготовленному участнику коммуникации, чем англицизм «аддикция» (англ. *addiction* склонность к чему-л., пагубная привычка). Неоправданным является употребление иностранных слов в графике языка-источника в русских текстах, а также в языке города (названия заведений, иноязычные вкрапления в рекламе, вывески в витринах).

Дьяков Анатолий Иванович

Доктор филологических наук, профессор, Сибирский университет потребительской кооперации,
anadyakov@yandex.ru

Филанцева Ольга Анатольевна

Старший преподаватель, Сибирский университет потребительской кооперации,
oa_kvashnina_ne@mail.ru

Аннотация: В статье исследуется заимствованный из английского языка лексический материал лексико-семантической группы «Психология». Рассмотрены шесть лексико-семантических подгрупп, выявлены особенности их функционирования. Отмечено, что использование англицизмов этой ЛСГ соотносится с принципами коммуникативной направленности и ситуативной обусловленности, а чрезмерное употребление заимствованной лексики при наличии однословного эквивалента в родном языке является необоснованным. Отмечены случаи функционального синкретизма – наряду с терминологической функцией англицизмы выполняют аттрактивную, компрессивную, лакунозаполняющую, синонимо-дифференцирующую, профессионально аттестующую, социально маркирующую и другие функции.

Ключевые слова: англицизм, психология, функции, коммуникативная направленность, ситуативная обусловленность.

Однако если речь идет о профессиональном общении, в котором англицизмы-термины, являясь интернациональными словами, свидетельствуют о профессиональной подготовке говорящего/слушающего, их мотивированное использование правомерно. В вопросе «Нужно или нет использовать иностранное слово» необходимо руководствоваться принципами коммуникативной целесообразности и ситуативной обусловленности. Если слово не затрудняет процесс коммуникации и используется в речи профессиональных психологов, то его употребление закономерно. Если же английское заимствование вызывает у участника коммуникации трудности в понимании, чувство своей неполноценности и некомпетентности, то следует избегать его употребления.

Принцип коммуникативной целесообразности предполагает наличие причины, по которой участник коммуникации употребляет английское заимствование. Такой причиной может быть желание продемонстрировать свою принадлежность к какой-либо социальной или профессиональной группе, стремление пошутить, поиграть словами, унижить и т.п.

Принцип ситуативной обусловленности рассчитан на то, что если ситуация общения двух или нескольких профессиональных людей позволяет использовать психологические термины-англицизмы, не приводя к непониманию и унижению коммуникантов, то такое речевое поведение является адекватным и уместным. Если пси-

холог-профессионал использует много англицизмов, не объясняя их значения, перед неподготовленной аудиторией (дети, пожилые люди), то такой коммуникативный акт является неуместным.

Транскрибированные/транслитерированные, а также оформленные в графике языка-донора иноязычные элементы в языке города необходимо ограничить, а также отказаться от практики употребления таких элементов в официальных средствах массовой информации. Однако необходимость иноязычных заимствований соотносится с принципами коммуникативной целесообразности и ситуативной обусловленности для невыполнения определенных функций.

Цель статьи - проанализировать заимствованную лексику тематической группы «Психология», особенности ее функционирования и аргументы в защиту процесса заимствования в этой области. Заимствования данной лексико-семантической группы не исследовались отечественными лингвистами, и определить количественный состав и классификацию тематических подгрупп этой сферы важно для дальнейших исследований этой зародившейся и развивающейся на Западе терминологической системы.

Проблемой заимствований из английского языка занимались многие лингвисты: В.М. Аристова [1997], С.А.Беляева [1994], Брейтер М.А. [1997], Богословская В.Р. [2002], Володарская Э.Ф. [2002], Крысин Л.П. [1968 - 2002], Селиванова М.С. [2007], Семенова М.Ю. [2007], Прокутина Е.В. [2010], Юйцян Ч. [2023] и другие. Их исследования посвящены словообразовательным, функциональным, семантическим и другим аспектам процесса заимствования. Так, Савилова С.Л. исследует новейшую иноязычную лексику в русском студенческом социолекте [2], Юйцян Д. анализирует особенности функционирования англицизмов и их дериватов в политической лексике русского языка [3], Трофимова Н.А. рассматривает словообразовательный потенциал англицизмов терминологической сферы «Строительные технологии» [4] и т.д.

В данной статье рассматриваются некоторые функциональные особенности англоязычных заимствований и причины их употребления на примере лексико-семантической группы «Психология». Обзор исследуемого лексического материала производился методом сплошной выборки терминов из словарей англоязычных слов. В ходе объяснения и анализа языковых явлений использовались описательный и сравнительный методы.

Лексико-семантическая группа «Психология», объединяющая слова одной части речи с общим основным компонентом значения [5], отражающим закономерности возникновения, развития и функционирования психики и психической деятельности, а также лексику, связанную с

психиатрией, [6] насчитывает более 200 единиц [7].

Исследуемые нами англицизмы являются терминами, обладающими двумя главными характерными чертами: принадлежностью к специализированной профессиональной сфере ограниченного употребления и наличием определенных существенных признаков: точность, системность, однозначность, краткость, стилистическая нейтральность, мотивированность, общепринятость, номинативный характер, отсутствие синонимов и т.п. Требования к однозначности и краткости, по мнению некоторых лингвистов, не являются обязательными для современных терминоединиц, так как многие терминологические номинации нередко оказываются полисемичными и многокомпонентными [8].

Англицизмы-существительные лексико-семантической группы «Психология» представлены 6 лексико-семантическими подгруппами:

1. Наименования лица.
2. Взаимоотношения людей.
3. Научные теории и направления.
4. Психологические методики и психотехники.
5. Психологические состояния и заболевания.
6. Характер, способности и поведение людей.

ЛСГ подгруппа «Наименования лица» (10 единиц) номинирует людей с точки зрения их профессиональной деятельности, здоровья, поведения, темперамента, гендерной принадлежности, сексуальной ориентации и т.д. Часть из них называет профессии, имеющие на прямую отношение к психологии или находящиеся на стыке двух и более сфер - психологии и медицины, юриспруденции, бизнеса и т.д. В эту же категорию входят узкие специалисты, являющиеся экспертами в какой-либо одной сфере: **профайлер** (англ. profiler) - специалист, способный распознать ложь, проанализировать действия, речь, мимику человека и спрогнозировать его поведение; **слипер** (англ. sleeper) - человек, способный в состоянии транса легко отыскать нужную информацию или проникать в чужие мысли; **майнд-мэппер** (англ. mind mapper) - специалист, применяющий в своей работе интеллектуальные карты; аддиктолог (англ. addictologist) - врач, помогающий справиться с различными зависимостями [9] и т.п.

С поведенческой точки зрения выделяются следующие типы: **плакатор** (англ. placator - to placate умиротворять, успокаивать) - тип человека с низкой самооценкой, пытающийся всем угодить (по классификации В. Сатир); **коммуникатор** (англ. communicator - to communicate общаться) - тип человека, способный вести себя естественным образом при общении с людьми, быть уравновешенными и гибкими, выбирать подходящий стиль коммуникации; **блеймер** (англ. blamer - to blame обвинять) - тип человека, обладающего диктаторскими качествами, предпочитающего вести себя высокомерно и искать ошибки в чужом поведении. К англицизмам, номинирующим лиц с физическими или психическими рас-

стройствами, относятся **амбисинистр** (англ. ambisinister - лат. ambi оба + sinister левосторонний) - человек, плохо владеющий обеими руками; **бинджер** (англ. binger страдающий запоем; наркоман) - человек, страдающий расстройством пищевого поведения; **номофоб** (англ. nomophobia - сокр. от no mobile phobia) - человек, страдающий от страха лишиться доступа к мобильному телефону.

Применение в речи вышеупомянутых терминов позволяет значительно экономить языковое пространство и речевое усилие (компрессивная функция) и избегать длинных описательных оборотов из-за отсутствия односложных терминов в русском языке (лакунозаполняющая функция):

«Использование моделей поведения плакатора, блеймера, компьютера и деструктора в той или иной степени укрепляет в человеке чувство низкой самооценки и приниженности» [10]. Данная фраза понятна профессионалам, но требует пояснительных комментариев или ссылок для среднестатистического носителя русского языка, который не знаком с терминами.

В ЛСГ подгруппу «Взаимоотношения» входят англицизмы, описывающие типы взаимодействия людей в различных социальных группах и ситуациях.

Сюда относятся англицизмы с нейтральной семантикой: **интеракция** (англ. interaction) - взаимное влияние людей, взаимодействие; **персональное интервью** (англ. personal interview) - интервью, проводимое в условиях непосредственного социального взаимодействия; **бондинг** (англ. bonding привязанность; клейка, соединение) - интуитивный, экстрасенсорный тип отношений между матерью и ребенком, так и термины с негативной коннотацией: **абыюз** (англ. abuse оскорбление, жестокое обращение) - плохое, жестокое обращение к кому-либо; **насилие в отношениях**; **моббинг** (англ. mobbing – to mob нападать толпой, окружать) - коллективные или индивидуальные действия, направленные на дискредитацию коллеги; **неглект** (англ. neglect невнимание, пренебрежение) - психологическое насилие, при котором жертву изводят различными способами, медленно, и вплоть до смерти; **фроггинг** (англ. frogging – frog лягушка; перепрыгивание из одного места в другое) - манипуляция чужим поведением для скорейшей реализации своего каприза с целью достижения абсолютного доминирования и самоутверждения. Заимствования «абыюз» и «абыюзер» демонстрируют словообразовательную активность (абыюзивные отношения, абыюзерский арсенал), что является свидетельством их высокой степени адаптации в принимающем языке.

В отдельную терминологическую подгруппу отнесем заимствования со значением «тренды в интернет-отношениях». Данная лексика вошла в речь молодежи в эпо-

ху интернет-знакомств, активного использования чатов, социальных сетей и мессенджеров. Так, например, термин **бенчинг** (англ. benching – to bench сажать на скамейку) обозначает взаимоотношения, когда один из их участников держит партнера на «скамейке запасных», не стремится к личной встрече, несмотря на достаточно длительное общение в интернете; **орбитинг** (англ. orbiting движущийся по орбите) отличается тем, что партнер, прервавший отношения, начинает оказывать знаки внимания в интернете, «лайкая» или комментируя фотографии бывшего партнера.

На примере таких терминов проиллюстрируем реализацию синонимо-дифференцирующей функции англицизмов в русском языке. Термины **гостинг** (англ. ghosting работа за кого-либо другого; затухание отношений) и **мостинг** (англ. mosting – most наибольшее количество) похожи по значению тем, что в обоих вариантах отношений один из партнеров внезапно прерывает общение без объяснения причин. Мостинг отличается от гостинга тем, что партнер сначала возвышает человека, «осыпая» его щедрыми комплиментами, возвышенными признаниями и т.п., а затем прерывает отношения. Гостинг не подразумевает интенсивного ухаживания и избыточных комплиментов. В то же время сходство **мостинга** и **лавбомбинга** (англ. love bombing бомбардировка любовью) заключается в том, что участник отношений демонстрирует большое количество внимания и щедрости, только во втором случае не подразумевается резкого прекращения отношений. Термин **хайпинг** (англ. hyping – to hype вливать новые силы, возбуждать) имеет сходство с двумя последними, но на этот раз один из партнеров осознанно манипулирует другим и в итоге сообщает ему, что не готов к серьезным отношениям. Такие термины употребляются специалистами-психологами или представителями молодого поколения, которые узнали «модное» слово и используют его для демонстрации своей осведомленности.

В наши дни, в связи с растущей популярностью психологии среди широкой общественности, в том числе в сети Интернет, а также большим объемом продаваемых книг научно-популярного жанра, употребление англицизмов связано с желанием говорящего/пишущего привлечь внимание собеседника, показать свой уровень интеллекта (аттрактивная; декоративная функция) или с целью показать свое превосходство (репрессивная функция). Пример из семейного форума: «Советы, как распознать манипулятора, газлайтера и абыюзера, очень популярны у девушек»; из рецензии к фильму: «...в феминизме, похоже, нет рождения новой жизни, ведь виновник этой жизни – мужчина, он же газлайтер и абыюзер».

Англоязычные термины из психологической сферы выполняют профессионально-маркирующую и социально-аттестующую функции, маркируя говорящего/пишущего

щего как профессионала в психологической среде или же человека, принадлежащего к разряду «любителей психологии». Лицам, занимающимся научной деятельностью, знакомы такие термины, как **биодетерминизм** (англ. biodeterminism биологический детерминизм) – принцип, при котором определяющими факторами, характеризующими людей, являются биологические и физиологические факторы; **неофрейдизм** (англ. neo-Freudianism) – направление в психологии, возникшее в 1920-30-е гг., в основе которого лежит психоанализ З. Фрейда [11]; **проксемика** (англ. proxemics – proximity близость, соседство) – научное направление, изучающее пространственное поведение людей и животных [12, С. 442]. В речи специалистов-практиков чаще употребляются англицизмы, номинирующие виды психотерапии, психотехники и методики. Так, в аудиторских компаниях используется метод **аудит-профайлинга** (англ. audit profiling – audit проверка + profiling составление психологического портрета), позволяющий точно описать особенности характера сотрудников. С целью улучшения здоровья клиента специалисты используют **психокинезиологию** (англ. psychokinesiology – греч. psyche душа и kinetikos приводящий в движение + logos наука; слово, язык), метод, базирующийся на идее целостности организма, и позволяющий восстановить его защитные силы и побороть стресс. При изучении общественного мнения применяется более эффективный метод интервьюирования – **эксплорации** (англ. exploration – исследование, зондирование, изыскание), при котором специалист, задавая вопросы, побуждает опрашиваемого человека к самопроизвольным и подробным ответам на конкретную тему. К видам психодиагностики относятся **хэнд-тест** (англ. hand test – hand рука + test тест), предназначенный для диагностики агрессивности; **стресс-тестирование** (англ. stress testing), исследующее изменение свойств объекта или системы в стрессовых условиях. Употребление таких терминов англицизмов соотносится с принципами коммуникативной целесообразности и ситуативной обусловленности.

ЛСГ подгруппа «Психологические состояния» включает в себя часто применяемые, хорошо освоенные, кодифицированные в словарях термины, такие как **стресс** (англ. stress), **транс** (англ. trance), **фрустрация** (англ. frustration – чувство разочарования, неудовлетворенности) [13]. Среди редко используемых заимствований выделим следующие термины: **контемплиацию** (англ.

contemplation – лат. contemplatio рассматривание, созерцание, размышление) – глубокое размышление, пассивное созерцание [14]; **жуска** (англ. jouska – до сих пор) – навязчивый внутренний диалог; **кризализм** (англ. chrysalism, crisalism – лат. chrysalis куколка бабочки) – ощущение уюта и покоя, когда находишься в теплом доме в плохую погоду. Негативное, критичное отношение к себе называют **селфшеймингом** (англ. selfshaming – self сам, себя + shaming – to shame стыдить), что позволяет избежать использования более грубого синонима «самобичевание»: «Примерам женского селфшейминга нет числа» (эвфемическая функция). Однако следует убедиться, что собеседнику известно значение этого термина, чтобы избежать непонимания и коммуникативных трудностей.

Большинство англицизмов данной лексико-семантической группы – термины, «обслуживающие» узкую группу специалистов и зафиксированные только в специальных тематических словарях и в лексикографических трудах, посвященных заимствованиям. Однако наблюдаются случаи детерминизации, т.е. «превращение» термина в общеупотребительную единицу языка. Так, например, лексемы «стресс», «транс» стали общеупотребительными словами. Англицизм «газлайтинг» (англ. gaslighting по названию фильма «Gas Light» – «Свет газа»), обозначающий форму психологического насилия через отрицание очевидных фактов, подчеркивание неадекватности восприятия, ссылки на душевную болезнь и т.п., часто употребляется образованными непрофессионалами (более 200 000 документов в поисковой системе «Гугл», содержащих это слово) и имеет потенциал стать общепринятым словом.

Таким образом, причинами появления большого количества заимствований в психологической сфере во многом послужили развитие международных отношений и взаимовлияние во всех сферах общества, а также возникновение новых явлений и понятий, не имеющих односложных аналогов в принимающем языке. В большинстве случаев англицизмы выполняют две и более функций одновременно (функциональный синкретизм): профессионально-маркирующую, компрессивную, лакунозаполняющую, социально-аттестующую, аттрактивную и другие функции. Использование иноязычных заимствований соотносится с принципами коммуникативной целесообразности и ситуативной обусловленности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Русский язык защитят от чрезмерных иностранных заимствований. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://duma.gov.ru/news/55608/> (Дата обращения: 11.05.23).
2. Савилова С.Л. Новейшая иноязычная лексика в русском студенческом социолекте XXI века: автореф. ... дис. кан. наук. – Томск, 2016. – 24 с.
3. Юйцян Ч. Англицизмы в политической лексике современного русского языка: автореф. ... дис. кан. наук. – Москва, 2023. – 17 с.

4. Трофимова Н.А. Терминология сферы «Строительные технологии» в русском языке XXI века: когнитивный, системный и лексикографический аспекты: автореф. ... дис. кан. наук. – Томск, 2023. – 25 с.
5. Филин Ф.П. О лексико-семантических группах слов// Очерки по теории языкознания. Москва, 1993. С 229-239.
6. Психология [Электронный ресурс]: Википедия. Свободная энциклопедия. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/психология> (дата обращения: 03.09.2022).
7. Дьяков А.И. Словарь англицизмов русского языка. – Москва: Изд. Флинта, 2021. – 1383 с. ISBN: 978-5-9765-4570-0
8. Лантюхова Н.Н. Термин: определение понятия и его сущностные признаки / Лантюхова Н.Н., Загорская О.В., Литвинова Т.А. //Вестник Воронежского института ГПС МЧС России. 2013. Выпуск 1 (№6) С.44.
9. Мещеряков Б.Г., Зинченко В.П. Большой психологический словарь. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://psychological.slovaronline.com/> (дата обращения: 01.11.2022).
10. Коммуникативные стили по В.Сатир. [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://studbooks.net/1724263/psihologiya/kommunikativnye_stili_satir (дата обращения: 12.06.2023).
11. Егорова Т.В. Словарь иностранных слов современного русского языка. – Москва: Изд. Аделант, 2014. – 800 с. ISBN: 978-5-93642-322-2
12. Червинский П., Надель-Червинская М. Толково-этимологический толковый словарь иностранных слов русского языка. – Тернополь: Крок, 2012. – 640 с. ISBN 978-617-692-013-7
13. Крысин Л.П. Толковый словарь иностранных слов. [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://megabook.ru/book/Толковый_словарь_иностранн_слов_Л.П._Крысина (Дата обращения: 22.02.23).
14. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/foreign-words-komlev/> (Дата обращения: 11.03.23).

© Дьяков Анатолий Иванович (anadyakov@yandex.ru), Филанцева Ольга Анатольевна (oa_kvashnina_ne@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Сибирский университет потребительской кооперации